

*На правах рукописи*

**Зыкова Александра Александровна**

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-РЕЧЕВОЙ АСПЕКТ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ЛИТЕРАТУРНОГО  
ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание ученой степени**

**кандидата филологических наук**

**Казань – 2010**

Работа выполнена на кафедре романо-германской филологии ФГАОУ ВПО  
«Казанский (Приволжский) Федеральный Университет»

Научный руководитель – кандидат филологических наук,  
доцент

**Шарипова Астрид Вильфридовна**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,  
профессор

**Садыкова Аида Гумеровна**

кандидат филологических наук,  
доцент

**Нежметдинова Гузель Тансыковна**

Ведущая организация – Нижегородский государственный университет  
им. Н.И. Лобачевского

Защита состоится «25» декабря 2010 г. в 9 часов на заседании  
диссертационного совета Д 212.081.05 при ФГАОУ ВПО «Казанский  
(Приволжский) Федеральный Университет» по адресу: 420008, г. Казань,  
ул. Кремлевская, 18, ауд. \_\_\_\_.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке им. Н.И.  
Лобачевского ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) Федеральный  
Университет»

Автореферат разослан « » ноября 2010 г.

Ученый секретарь диссертационного Совета,  
к.ф.н., доцент

Т.Ю. Виноградова

## **Общая характеристика работы**

Реферируемая работа посвящена сопоставительному исследованию ФЕЛП из русскоязычных и немецкоязычных произведений и особенностям их функционирования в русско- и немецкоязычных статьях.

Цитаты из литературных произведений зачастую входят в активный словарь миллионов людей, претерпевая формальные и лексико-семантические изменения, приобретая новые, более отвлеченные значения, не столь тесно связанные с текстом-источником, и превращаясь в устойчивые, общеизвестные знаки ситуаций, процессов, предметов и проч. Такие закрепившиеся в языке цитаты и служат основой для появления фразеологических единиц литературного происхождения (далее – ФЕЛП).

**Актуальность исследования.** Существует большое количество исследований, посвященных функционированию ФЕ в текстах художественной литературы, использованию библеизмов и ФЕ из произведений отдельных авторов в текстах печатных изданий СМИ. Поскольку явление перехода выражений за рамки своих текстов-источников носит массовый характер, на наш взгляд, важно также исследовать использование ФЕ из произведений национальной литературы в целом, не ограничиваясь одним писателем. В нашей работе мы исследуем ФЕ из русской и немецкой литературы, т.к. сопоставительное исследование позволяет рассмотреть национально-культурную специфику данных единиц в зеркале длительной истории культурного и политического взаимодействия России и Германии.

ФЕЛП обладают рядом особенностей, главной из которых является их интертекстуальность. Благодаря связи с литературным источником данные выражения обладают дополнительной экспрессивностью. ФЕЛП могут играть важную роль в тексте, организуя текст статьи, помогая автору емко и эмоционально охарактеризовать событие, явление, личность, украшая речь. Благодаря сопоставительному исследованию комплексов ФЕ из русской и

немецкой литературы возможно наиболее полно выявить и учесть особенности функционирования ФЕЛП в текстах интернет-публикаций.

Все вышеперечисленное определяет **актуальность выбранной темы** диссертационной работы.

**Объектом исследования** являются русско- и немецкоязычные ФЕЛП из русско- и немецкоязычных литературных произведений.

**Материал исследования.** Работа выполнена на материале современных русского и немецкого языков. ФЕЛП, подвергаемые анализу, были извлечены из лексикографических источников, а также немецко- и русскоязычных интернет-публикаций. Рассмотрено свыше 550 русскоязычных и около 450 немецкоязычных ФЕЛП. Количество их реализаций в текстах интернет-СМИ, рассмотренных нами, превышает 900 единиц в русском языке и 700 в немецком языке. Фактический языковой материал извлечен из фразеологических словарей и сборников крылатых слов русского и немецкого языков, основу же составили «Большой словарь крылатых слов русского языка» В. П. Беркова, В.М. Мокиенко и С.Г. Шулежковой, словарь серии Duden «Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten» (11 том) и сборник крылатых слов Г. Бюхманна «Geflügelte Worte», а также текстов интернет-публикаций 1998-2010 гг.

**Предметом исследования** являются функции ФЕЛП русского и немецкого языков в немецко- и русскоязычных интернет-публикациях в сопоставительном аспекте.

**Целью нашей работы** является изучение особенностей функционирования немецко- и русскоязычных ФЕЛП в текстах разной тематики на примере Интернет-публикаций в русском и немецком языках.

**Отсюда вытекают следующие задачи:**

- Установить специфику ФЕЛП и проблему их авторства;
- Определить причины вхождения ФЕЛП из русско- и немецкоязычных литературных источников в активный словарь носителей языка;

- Выявить национально-культурные особенности ФЕЛП;
- Рассмотреть ФЕЛП с точки зрения их интертекстуальности;
- Определить окказиональные трансформации данных выражений и проанализировать их роль в тексте;
- Рассмотреть и сравнить употребление немецких и русских ФЕЛП в текстах современных немецко- и русскоязычных интернет-СМИ;
- Выявить возможные функции ФЕЛП в различных тематических группах интернет-публикаций двух языков и определить ведущие функции ФЕЛП для текстов каждой тематической группы.

#### **Методологическая база исследования.**

Поставленные в работе цели и задачи определили необходимость использования комплексной методики исследования. В ходе работы применялись общие методы интерпретации, классифицирования и описания материала, а также лексикографический метод, предполагающий выборку материала из словарей крылатых слов и фразеологических словарей и анализ словарных статей; сравнительно-сопоставительный метод для анализа национально-культурной специфики ФЕЛП; метод компонентного анализа, позволивший выделить специфические для каждого языка группы ФЕЛП и соответственно выявить их роль в текстах различной тематики. Также использовался метод контекстуального анализа, предполагающий лингвокультурологический анализ текстов, что позволило охарактеризовать содержательные, национально-культурные и прочие особенности функционирования ФЕЛП в текстах интернет-публикаций. Комплексное применение вышеуказанных методов позволило всесторонне изучить интересующие нас единицы языка в их функционально-речевом аспекте.

**Теоретико-методологическую основу исследования** составляют работы, посвященные изучению различных аспектов явления ФЕ и крылатых слов. В нашей работе мы опираемся на понимание фразеологии, выдвинутое Н.М. Шанским, В.М. Мокиенко, В.П. Берковым, Л. Рёрихом;

крылатых слов Г. Бюхманна, В. Роберт-торнова, Н. С. и М. Г. Ашукиных. Проблемы сопоставительного исследования языковых единиц различных языков нашли свое отражение в трудах Л.К.Байрамовой, Е.Ф. Арсентьевой, В.М. Мокиенко, А.Д. Райхштейна, Э.М. Солодухо и др. Исследованием окказионального употребления языковых единиц занимаются такие российские и зарубежные исследователи, как Л.К. Байрамова, Е.Ф. Арсентьева, В. Мидер, У. Густаффсон и др. Вопросам интертекстуальности ФЕ и анализу прецедентных текстов посвящены работы Ю.Н. Караулова, Г.Г. Слышкина, Т. Штегер, и др. В вопросах функционирования ФЕ мы опирались на труды В.М. Мокиенко и А.М. Мелерович, а также на исследования Д. Хартманна, М. Ског-Содерсвед, Й. Поциаска, Л. Рериха.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

1. ФЕЛП образуют пограничную область между собственно ФЕ и крылатыми словами.
2. В силу своего литературного происхождения данная группа ФЕ обладает рядом характеристик, позволяющих рассмотреть данные единицы как элементы интертекста и как отдельную разновидность прецедентных текстов.
3. ФЕЛП в каждом языке обладают национально-культурными особенностями, связанными прежде всего с экстралингвистическими факторами. Данные факторы обуславливают то, какие именно выражения и из каких литературных произведений входят в активный словарь носителей языка, а также специфику функционирования ФЕЛП в русско- и немецкоязычных интернет-публикациях.
4. ФЕЛП в процессе их употребления в речи нередко подвергаются окказиональным трансформациям. Окказиональные трансформации способны закрепиться в языке и стать регулярными.
5. Каждый вид трансформации ФЕЛП обладает особенностями, позволяющими ему выполнять в тексте специфические функции.

6. Употребление ФЕЛП отличается в текстах разной тематической направленности. Соответственно для текстов разной тематической направленности существуют свои характерные и ведущие функции ФЕЛП.

7. Изучение комплекса ФЕЛП из отечественной и зарубежной литературы является одним из способов изучения национального видения мира.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что впервые сопоставительному исследованию подвергаются немецко- и русскоязычные ФЕЛП из русско- и немецкоязычных литературных произведений в целом. Произведен всесторонний сопоставительный анализ ФЕЛП в их содержательном плане, выявлены сходства и различия в употреблении ФЕЛП в интернет-публикациях русского и немецкого языка. Рассмотрена национально-культурная специфика ФЕЛП, выявлены специфические для каждого из двух языков тематические группы рассматриваемых единиц. Впервые произведен сопоставительный анализ трансформаций и функций ФЕЛП двух языков на материале интернет-публикаций разной тематической направленности.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в систематизации имеющегося лингвистического материала по теме исследования и в комплексном рассмотрении ФЕ литературно происхождения в функционально-речевом и сопоставительном аспектах. Теоретические выводы, которые содержатся в работе, а также выделенные тематические группы ФЕЛП и выявленные особенности функционирования данных единиц в текстах разных тематик способствуют дальнейшему развитию сопоставительного изучения фразеологии и крылатологии. Результаты исследования также позволяют расширить существующее представление о возможностях и особенностях употребления ФЕЛП в русском и немецком языках.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что результаты исследования могут использоваться в учебном процессе: для

разработки учебно-методических пособий по сопоставительной фразеологии и спецкурсов для студентов, изучающих русский и немецкий языки, а также журналистику

**Апробация работы.** Основные положения диссертации обсуждались:

1. на итоговой конференции кафедры романо-германской филологии КГУ 2008г.,
2. на Всероссийской научно-практической конференции «Слово и текст в культурном сознании эпохи» (Вологда), с 13 по 15 октября 2008 г.,
3. на IV Международных Бодуэновских чтениях (Казань) 25–28 сентября 2009 г.,
4. на II Международной научной конференции «Вопросы филологической науки» (Санкт-Петербург, заочно), 15-16 мая 2009 г.,
5. на Всероссийской научной конференции с международным участием «Актуальные проблемы общего и регионального языкознания» (Уфа, заочно) 28 октября 2008 г.

**Структура диссертации.** Диссертационная работа изложена на 192 страницах машинописного текста и состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы. Библиографический список использованной литературы включает 102 наименования работ отечественных и зарубежных авторов и 22 наименования словарей и лингвистических справочников.

### **Содержание работы**

Во **Введении** обосновывается актуальность выбранной темы и научная новизна исследования, определяется круг проблем и специфика подхода к изучаемому материалу. Указываются объект и предмет, цель и задачи, методы и приемы исследования. Характеризуется изучаемый материал, раскрывается теоретическая и научно-практическая значимость работы. Формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «**Место фразеологических единиц литературного происхождения среди устойчивых выражений**» определяется специфика



ФЕЛП и их отношение к неавторским ФЕ и крылатым словам, в связи с этим рассматривается проблема определения объема фразеологии. В нашей работе мы придерживаемся широкого подхода к определению фразеологии и рассматриваем ФЕЛП как особую группу ФЕ, тесно связанных с цитатами и аллюзиями. Данные выражения обладают чертами, присущими ФЕ, такими как устойчивость и воспроизводимость в речи, многокомпонентный состав, семантический сдвиг, и крылатым словам, главной отличительной чертой которых можно назвать их цитатный характер и связь с явлением интертекстуальности. Таким образом, ФЕЛП формируют пограничную область между собственно ФЕ и крылатыми словами.

Проанализированы причины вхождения цитат в активный словарь носителей языка. Основной причиной является образность и метафоричность художественной литературы, а также известность писателей и их произведений. Были выделены две группы ФЕЛП по степени привязанности к тексту: в первую, основную группу входят фразеологизмы, прототипы которых можно установить по текстам, так называемые «цитатные» фразеологизмы. Во вторую группу входят ситуативные фразеологизмы, возникшие на основе данного текста, «сконденсировавшие» его основной смысл, но не имеющие в нем прямого соответствия, т.е. не связанные с ним материальной формой.

ФЕЛП связаны с явлением интертекстуальности, т.к. генеалогически они являются цитатами и аллюзиями из литературных произведений. На это указывает и тот факт, что данные выражения зачастую вводятся в текст с частичной атрибуцией, либо закавычиваются, что также является маркером «чужого слова». Вводя в текст «чужое слово», автор статьи использует его либо для поддержки своей точки зрения авторитетным высказыванием, либо для полемики с устаревшей, с его точки зрения, истиной. Кроме того, мы можем рассматривать ФЕЛП как один из видов прецедентных текстов, значимых для носителей данного языка и обладающие свойством повторяемости. Представляя собой готовые интеллектуально-эмоциональные

блоки, стереотипы, ФЕЛП напоминают известные явления и факты и называют фрагменты актуальной действительности, помогая ее понять и интерпретировать.

Рассмотрена связь ФЕЛП с фоновыми знаниями носителя языка, с культурно-историческими традициями народа, благодаря которым раскрывается национально-культурная специфика ФЕЛП. Отмечено полное отсутствие ФЕ из русских литературных источников в немецком языке, притом что ФЕ из немецкоязычной литературы представлены в русском языке достаточно широко. Особенностью ФЕ русского языка является употребление в современном языке так называемых «советизмов», т.е. лексем и ФЕ, тесно связанных с реалиями Советского Союза, таких как *Я себя под Лениным чищу* (цитата из поэмы В. Маяковского «Владимир Ильич Ленин»), *инженеры человеческих душ* (перифраза, которой И.В. Сталин назвал советских писателей на встрече с писателями у М. Горького). В немецком языке также присутствуют ФЕ, связанные с революционной тематикой. Это, прежде всего крылатые выражения К. Маркса, например, *Religion ist Opium für das Volk* (= религия – опиум для народа). Важным отличием немецкоязычного блока является, во-первых, наличие в нем ФЕ с иронической, негативной оценкой революции (например, *Revolutionäre in Schlafrock und Pantoffeln* (= революционеры в халатах и тапочках) Л. Бёрна из «Писем в Париж»), во-вторых, их употребление не настолько тесно связано с Советским Союзом, в-третьих, они употребляются в немецкоязычных Интернет-публикациях значительно реже, чем в русскоязычных. Сходство между русским и немецким языком проявляется лишь в употреблении крылатых выражений К. Маркса в прокоммунистических статьях. Различия между немецко- и русскоязычным фондами ФЕЛП проявляются и в тематическом плане. Так, в русском языке существует группа синонимических ФЕ, перифрастически описывающих взятки, что указывает на значимость этого явления для носителей языка. В немецком языке среди ФЕЛП существует группа ФЕ с религиозными компонентами,

отсутствующая в русском языке. Подобные различия русских и немецких ФЕЛП связаны, прежде всего, с экстралингвистическими причинами, с особенностями взаимодействия двух культур.

Вторая глава **«Трансформации фразеологических единиц литературного происхождения»** посвящена исследованию трансформаций, которым подвергаются ФЕЛП.

ФЕЛП представляют для нас особый интерес в силу того, что исходные формы большинства из них устанавливаются по текстам, благодаря чему исследователи без особого труда могут выявить изменения, которым эти изречения подверглись в данном языке. В «Большом словаре крылатых слов русского языка» и словаре серии Duden «Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten» были зафиксированы следующие трансформации цитат из русской и немецкой литературы: появление лексического варианта компонента выражения, изменение семантики выражения, в том числе расширение значения и использование ФЕЛП в качестве эвфемизма, развитие полисемии выражения, обособление части цитаты, расширение компонентного состава цитаты.

Писатели часто используют существующие устойчивые выражения в своих произведениях, в некоторых случаях намеренно трансформируя их. Такие авторские трансформации известных изречений могут стать настолько же употребляемыми, как и оригинальные выражения. Так, выражение Ф. Ницше *den Schweinen ist alles Schwein* (букв. свиньям все свинство) пародирует цитату из Библии «den Reinen ist alles rein» / «чистому все чисто» (Послание к Титу, гл. 1, ст. 15), отражая отношение философа к христианской морали. Были рассмотрены трансформации формы ФЕЛП, такие как трансформации замкнутой, полностью клишированную формы в незамкнутую, пополняющуюся из контекста; а также субституция компонентов выражения, при помощи которой создается пародия на существующее изречение.

ФЕЛП часто используются в публицистических текстах. Новый контекст оказывает на ФЕ преобразующее воздействие, интенсифицирует их семантику. Объем трансформированных ФЕ в публицистических текстах достаточно высок, составляя до 50 % [Pociask 2007:88]. Нами были проанализированы следующие основные виды структурно-сематических трансформаций ФЕЛП, характерные и для русского, и для немецкого языков: субституцию, расширение, эллипсис, а также сложные виды трансформаций ФЕ: расширенную метафору, фразеологическое насыщение контекста и контаминацию.

Под субституцией мы понимаем замену одного или нескольких компонентов ФЕ с сохранением ее исходной структуры. Субституция, как отмечается в лингвистической литературе, является одним из наиболее распространенных типов трансформации ФЕ. Многие ФЕЛП в процессе употребления настолько часто подвергаются субституции, что со временем превращаются в модели для образования новых выражений:

- *Поэт в России больше, чем поэт*: Банкрот в России – больше, чем банкрот [<http://www.kommersant.ru/doc.aspx?DocsID=23431>], Писатель Виктор Пелевин: «Вампир в России больше чем вампир». 6 ноября - официальная дата выхода в свет нового романа культового писателя «Empire V» [<http://www.izvestia.ru/reading/article3098114/>].

- *Die Geister, die ich rief*: Die Geister, die Campina rief [URL: <http://www.novo-magazin.de/84/novo8436.htm>], Die Geister, die Sarkozy rief [URL: <http://blog.handelsblatt.de/paris-alich/eintrag.php?id=15>].

Расширение или экспансия компонентного состава ФЕ – распространенный вид трансформации, при которой компонентный состав ФЕ расширяется новыми компонентами, обусловленными контекстом, не нарушающими ее относительной семантической целостности. Расширение ФЕ приводит к изменению семантики ФЕ, конкретизирует ФЕ и помогает встроить ее в новый контекст:

- **Кондопожские братья-разбойники** отправлены в колонию [URL:[http://www.nashdomkondopoga.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=260&Itemid=2](http://www.nashdomkondopoga.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=260&Itemid=2)] - Ср. *братья-разбойники*, заглавие поэмы А.С. Пушкина.

- **Vom Volk der Dichter und Denker zum Volk der Analphabeten?** [URL:<http://www.blbs.de/home/8/vzeitschrift/text-pdf/grundma2002-2.pdf>] – Ср. *das Volk der Dichter und Denker*, неточная цитата И.К.А. Музойса.

Эллипсис – вид трансформации, при котором из состава ФЕ исключается один или более компонентов. Сужение компонентного состава характерно для ФЕЛП. Данный вид трансформации ФЕ часто употребляется в Интернет-публикациях, как правило, в заголовках публикаций:

- **Нам не дано предугадать...** *Нам не дано предугадать, в чем нам богатство сберечь* [<http://www.idelo.ru/405/10.html>] – Ср. *Нам не дано предугадать, как наше слово отзовется*, цитата из стихотворения Ф.И. Тютчева «Нам не дано предугадать...».

- **Getretener Quark** Ich habe nichts gegen small talk, bin jedoch dagegen, wenn dieser über ein halbes tausend Seiten ausgewalzt wird. Da sagt schon Goethe: *Getretener Quark wird breit, nicht stark*. [URL: <http://www.zeit.de/1978/36/Getretener-Quark>] – Ср. *Getretener Quark wird breit, nicht stark*, цитата из «Западно-восточного дивана» И.В. Гете).

Расширенная метафора – прием, подразумевающий использование не единичной метафоры, а наличие добавочных образов, связанных с базовым значением фразеологической единицы. Такие добавочные образы создают ассоциативные метафоры, охватывающие весь текст. ФЕЛП благодаря своей связи с текстом-источником часто обрастают в тексте-реципиенте ассоциативными деталями, связывая таким образом оба текста:

- **А был ли мальчик-то?** Этот вопрос не раз уже прозвучал в дискуссии о либерализме... *Был-таки «мальчик», был. И даже вовсе не утонул ещё, хотя несколько захлебнулся...* [URL: <http://www.iamik.ru/>]

op=full&what=content&ident= 15362] – Ср. *А был ли мальчик-то?*, цитата из романа М. Горького «Жизнь Клима Самгина».

Фразеологическое насыщение контекста является одним из самых сильных средств стилистического воздействия. В подавляющем большинстве случаев употребления данного вида трансформации ФЕЛП речь идет об одновременном использовании двух и более ФЕ, причем часто встречаются комбинации из крылатого выражения и неавторской ФЕ.

- *Begräbnis erster Klasse für die Hausarzt-KV ...* Zumal für etliche Mitglieder noch jahrelang *das harte Brot* der KV-Realität Alltag sein wird. [URL:[http://www.aerztlichepraxis.de/artikel\\_politik\\_verbaende\\_hausaerzteverband\\_121110069544.htm](http://www.aerztlichepraxis.de/artikel_politik_verbaende_hausaerzteverband_121110069544.htm)] – Ср. *Begräbnis erster Klasse*, цитата из мемуаров О. фон Бисмарка «Размышления и воспоминания» и ФЕ *das harte Brot*.

Фразеологическая контаминация – это возникновение нового выражения путём объединения элементов двух ФЕ. В основе данного явления – стремление к новым интерпретациям привычных смыслов. Этот вид трансформации ФЕЛП встречается крайне редко. Во-первых, достаточно трудно подобрать в чем-либо пересекающиеся крылатые выражения, так чтобы результат их объединения имел смысл, во-вторых, каждое крылатое выражение влечет за собой ассоциации со своим источником, своей культурной эпохой, что еще больше затрудняет объединение двух ФЕЛП. Нами было обнаружено лишь несколько примеров контаминации в русскоязычных публикациях:

- *У сильного мира сего всегда бессильный виноват...* [URL:[http://www.nakanune.ru/articles/zhurnalisty\\_otv\\_naznacheniy\\_vinovatyimi](http://www.nakanune.ru/articles/zhurnalisty_otv_naznacheniy_vinovatyimi)] – Ср. библеизм *великие/сильные мира всего* и *У сильного всегда бессильный виноват*, строка из басни И.А. Крылова «Волк и Ягненок».

В третьей главе «**Функционирование фразеологических единиц литературного происхождения в интернет-публикациях**» рассмотрены классификации функций ФЕ в текстах СМИ в трудах отечественных и

зарубежных лингвистов и проанализированы функции ФЕЛП в текстах различной тематической направленности русско- и немецкоязычных Интернет-публикаций. Выделены следующие темы статей, в которых используются ФЕЛП: политика; проблемы общества; экономика, финансы, бизнес; правонарушения, преступления, суд; война, вооруженные конфликты; культура; наука и образование; обзоры продукции и тексты рекламного/ антирекламного характера; бытовые журнальные темы: мода и красота, женщины и взаимоотношения, туризм, домашние растения и животные, спорт. Такое разделение публикаций на группы по тематической направленности позволило нам выявить ФЕЛП, предпочтительные в каждой тематической группе (по компонентам, значению, источникам), а также выделить функции ФЕЛП, наиболее ярко проявляющиеся в каждой тематической группе. Кроме того, данный подход выявил сходства и различия употребления ФЕЛП в русском и немецком языках.

ФЕЛП в текстах политической тематики несут значительную смысловую нагрузку, помогая выразить и сформировать оценку политических деятелей, событий, явлений и выполняя разнообразные функции, выполняемые данными выражениями, выделена специфическая для данной темы функция «нечеткости». Активно используется интертекстуальность ФЕЛП:

- **Голубой ворюшка** или «Добрый ангел» коррупции Другому парламентария Михаил Яковлевич напоминает *голубого ворюшку Альхена из «12 стульев» (тот самый, который очень стыдился воровать, но воровал все, что плохо лежит)*. [URL: <http://www.iapm.ru/showpage.php?id=30&h=9>].

ФЕ *голубой ворюшка* в данной статье используется в эмоционально-оценочной функции для негативной характеристики М.Я. Хоронена, бывшего мэра Пскова.

Также отмечены некоторые особенности употребления ФЕЛП в русско- и немецкоязычных статьях, обусловленные национально-

культурными особенностями. Так, в немецком языке ФЕЛП намного чаще, чем в русском используются для характеристики не конкретных личностей, а партий, что связано с особенностями политической системы Германии.

Значительную роль ФЕЛП играют в статьях, посвященных культурным событиям, деятелям. Их умелое использование в тексте показывает автора статьи, как образованного, начитанного человека, способного адекватно оценить культурное событие или культурного деятеля. Активно используются интертекстуальные связи ФЕ, фразеологическое насыщение контекста, использование ФЕ как ядра расширенной метафоры. Наиболее разнообразны и важны функции ФЕЛП в текстах, посвященных литературным произведениям и театру. В немецком языке ФЕЛП в текстах данной тематики используются активнее, чем в русском языке:

- *Von Zeit zu Zeit les ich den Alten gern...* Faust 1 (Goethe, Johann Wolfgang von)

Produkt: Faust 1 (Goethe, Johann Wolfgang von). Vorteile: Weltliteratur [URL: <http://www.dooyoo.de/belletristik/faust-1-goethe-johann-wolfgang-von/579296/>] – Ср. *Von Zeit zu Zeit seh' ich den Alten gern* (букв. Время от времени я охотно вижусь со стариком, трансформированная цитата из трагедии И.В. Гете «Фауст»). Используя крылатое выражение с положительной оценкой из рецензируемого произведения, автор статьи показывает свое отношение к трагедии И.В. Гете, относя ее к старой, однако всемирно известной литературе.

В статьях посвященных экономике, бизнесу, финансам ведущими функциями являются контактоустанавливающая и орнаментальная функции. Выделена специфическая для данной тематики функция – функция наглядности ФЕЛП. Так, для описания курсов валют, в русскоязычных статьях используются ФЕ, выражающие движение либо расположение в пространстве по вертикали:

- *И снова вверх – покой нам только снится* [URL: [http://www.expert.ru/printissues/d/2006/09/trend\\_na\\_fondovom\\_rynke/](http://www.expert.ru/printissues/d/2006/09/trend_na_fondovom_rynke/)]



Ярко проявляются различия в употреблении ФЕЛП в статьях, посвященных преступлениям и правонарушениям в русском и немецком языке: в русском языке ФЕЛП наиболее часто используются в качестве характеристики преступлений, преступников, в немецком языке ФЕЛП используются прежде всего для описания общих вопросов права, суда и угроз терроризма. Также отмечена специфическая для русского языка группа статей с использованием ФЕЛП, описывающих проблему взяток и коррупции, отсутствующую в немецком языке, что объясняется и самим фактом отсутствия в немецком языке ФЕЛП, описывающих взяточничество, и экстралингвистическими, национально-культурными факторами:

- **Лес рубят — деньги летят. Чиновник брал взятки “борзыми щенками”** ... Любопытно, что предприимчивый работник *не чурался взяток “борзыми щенками”*, которых заменяли сельскохозяйственные животные. [URL: <http://www.mkset.ru/news/patriot/5911/>] – Ср. *Борзыми щенками брать*, выражение из комедии Н.В. Гоголя «Ревизор»

Национально-культурная специфика функционирования ФЕЛП проявляется и в статьях, посвященных войне, вооруженным конфликтам. В русскоязычных статьях, посвященных Великой Отечественной Войне, ведущей является контактоустанавливающая функция ФЕ, в статьях, посвященных проблемам современности, наиболее ярко проявляется эмоционально-оценочная функция ФЕЛП:

- **Дубины народной войны. Генералы закрывают военные кафедры вузов и делают ставку на всеобщую мобилизацию** [URL: <http://2005.novayagazeta.ru/nomer/2005/42n/n42n-s13.shtml>] – Ср. *Дубина народной войны*, выражение из романа Л.Н. Толстого «Война и мир».

В немецкоязычных статьях с использованием ФЕЛП тема Второй Мировой Войны практически не затрагивается, ФЕЛП выражают ярко выраженную негативную оценку войны:

• **Die Sprache des Todes** *Es ist der Krieg ein roh, gewaltsam Handwerk*», heißt es in Schillers «Wallenstein», eine gleichermaßen simple wie erschreckende Weisheit... Gerade darin entfaltet sich das ganze Ausmaß des Schreckens, den das nun bekannt gewordene Irak-Video auslöst. [URL: <http://www.berlinonline.de/berliner-zeitung/archiv/.bin/dump.fcgi/2010/04/08/feuilleton/index.html>] – Ср. *der Krieg ist roh, gewaltsam Handwerk* (букв. Война – жестокое, насильственное ремесло), выражение из драмы Ф. Шиллера «Пикколомини».

В целом мы можем отметить более выраженную эмоциональность и оценочность в использовании ФЕЛП в русском языке. Также специфичным для русского языка является активное использование ФЕЛП, связанных с темой войны, в текстах следующей тематики: политика, спорт, экономика.

В **Заключении** формулируются основные результаты работы:

ФЕЛП образуют пограничную область между собственно ФЕ и крылатыми словами, а также близки к жанру цитат и аллюзий. Это связано прежде всего с тем, что известен источник данных изречений, а следовательно их исходные форма и значение легко устанавливаются по тексту. При употреблении данных изречений часто задействуются их интертекстуальные связи.

Были выделены следующие особенности, характерные для ФЕЛП: устойчивость и воспроизводимость в речи, многокомпонентный состав, семантический сдвиг, цитатный характер. Степень проявления цитатного характера ФЕЛП зависит как от намерений автора нового текста, так и от читателя, их образования, кругозора и т.д.

Мы рассмотрели проблему установления автора ФЕЛП: в некоторых случаях бывает крайне сложно или даже невозможно с точностью определить, создано ли это выражение определенным автором или же он использует уже существующее изречение. ФЕЛП могут терять связь со своим источником и употребляться как обычные фразеологизмы или поговорки. Важность исследования данной проблемы состоит в том, что отношение к

автору ФЕ может повлиять на эмоционально-оценочную составляющую употребления ФЕ, особенно ярко это проявляется при использовании ФЕ как веского, авторитетного аргумента либо устаревшей, спорной истины.

Основными причинами вхождения литературных цитат в активный словарь носителей данного языка являются образность и метафоричность художественной литературы, поучительность некоторых произведений, например, басен, их широкая известность. Наиболее часто цитаты заимствуются из драматических произведений и из стихотворений, особенно из тех, которые были переложены на музыку. При этом следует отметить, что в немецком языке крылатые выражения из песен используются менее активно, чем в русском языке.

При классификации ФЕЛП по степени их «привязанности» к исходному тексту были выделены следующие группы: цитатные ФЕ, т.е. ФЕЛП, прототипы которых можно установить по текстам; ситуативные ФЕ, т.е. ФЕЛП, возникшие на основе данного текста, но не имеющие в нем прямого соответствия, т.е. не связанные с ним материальной формой.

ФЕЛП в силу их связи с текстами-источниками способны выступать как элементы интертекста. В новом контексте ФЕЛП в структурном и смысловом планах обособляются благодаря намекам, ассоциациям, коннотациям. Поскольку ФЕЛП являются элементами именно знаковых, узнаваемых текстов, данные выражения были рассмотрены как один из видов прецедентных текстов, значимых для носителей данного языка и обладающие свойством повторяемости. ФЕЛП обладают таким качеством, как узнаваемость и потому являются одним из самых демократичных видов прецедентных текстов. В случае опознания ФЕЛП как цитат, в игру вступают дополнительные смыслы, связанные с их текстом-источником, читатель становится активным участником коммуникативного акта, своеобразной игры с автором публикации, следовательно, повышается его интерес к прочтению.

В ходе анализа были выявлены некоторые национально-культурные особенности ФЕЛП в русском и немецком языках. Было отмечено наличие в русском языке и таких групп ФЕЛП, как «советизмы», ФЕ-перифразы взяток, отсутствующих в немецком языке. И напротив, в немецком языке наличествует группа ФЕЛП религиозной тематики, с религиозными компонентами, в русском же языке такая тема ФЕЛП отсутствует. Были выявлены различия и в тематических группах ФЕЛП русского и немецкого языков. Так, в группе ФЕ, посвященных войне в русском языке существует большое количество ФЕ из произведений, посвященных Второй Мировой войне, ряд выражений обладает торжественной окраской, напоминает о победе СССР, в немецком же языке представлены ФЕ из произведений, посвященных более ранним войнам, причем данные ФЕ обладают выраженной негативной коннотацией.

Были выделены и классифицированы трансформации данных изречений, зафиксированные в словаре серии Duden «Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten» и «Большом словаре крылатых слов русского языка»: появление лексического варианта компонента выражения, изменение семантики выражения, в том числе расширение значения и использование ФЕЛП в качестве эвфемизма, развитие полисемии выражения, обособление части цитаты, расширение компонентного состава цитаты. Также были рассмотрены следующие виды трансформации ФЕЛП в интернет-публикациях: субституция компонента ФЕЛП, расширение компонентного состава, эллипсис, а также сложные виды трансформации ФЕ: расширенная метафора, фразеологическое насыщение контекста и контаминация.

В заключительной главе нашего исследования были рассмотрены классификации функций ФЕ в работах отечественных и зарубежных исследователей. Был проанализирован обширный фактический материал (русско- и немецкоязычные интернет-публикации с использованием ФЕЛП), распределенный по тематическим группам, таким как «политика», «экономика», «культура», бытовые журнальные темы и др. При таком

разделении материала по темам наиболее отчетливо прослеживаются функции ФЕЛП. Были рассмотрены следующие функции данных выражений: функция причастности, аргументативная, эмоционально-оценочная, орнаментальная функция, текстообразующая, контактоустанавливающая функция. В каждой тематической группе были определены ведущие функции ФЕЛП и выделены функции ФЕЛП, наиболее характерные для текстов политической (функция нечеткости) и экономической тематики (функция наглядности).

ФЕЛП играют важную роль в современном языке, обогащая его, делая ярче. Данные изречения активно используются в прессе и рекламе, выполняя в данных текстах различные функции, свойственные как фразеологизмам вообще, так и элементам интертекста.

Основные положения диссертационного исследования были изложены в следующих **публикациях**:

Публикация в издании, рекомендованном ВАК РФ:

1. Зыкова А.А. Эллипсис как один из видов модификации фразеологических единиц литературного происхождения (на материале немецко- и русскоязычных интернет-публикаций) / А.А. Зыкова // Известия Волгоградского Государственного Педагогического Университета. – 2010. - №6. – С. 40-43.

Статьи, опубликованные в других научных изданиях:

2. Зыкова А.А. Крылатые выражения российских политиков в немецкоязычных интернет-публикациях / А.А. Зыкова // Слово и текст в культурном сознании эпохи: сб. научных трудов. Часть 2. – Вологда, 2008. – С. 304-309.

3. Зыкова А.А. Развитие семантики ФЕЛП / А.А. Зыкова // Вопросы филологической науки: II Междунар. науч. конф. 15-16 мая

2009 г.: материалы конф. – СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2009. – С. 14-18.

4. Зыкова А.А. ФЕЛП как элемент интертекста / А.А. Зыкова // IV Международные Бодуэновские чтения (Казань, 25-28 сентября 2009г.): труды и материалы: в 2 т. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2009. – Т.1. – С. 92-94.

5. Зыкова А.А. Фразеологические единицы литературного происхождения в политическом дискурсе / А.А. Зыкова // Вопросы германской и романской филологии. Ученые записки: сб. ст. – Вып. 5. Т XVI. – СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2009. - С. 53-57.

6. Зыкова А.А. Функции ФЕЛП в русскоязычной блогосфере / А.А. Зыкова // Актуальные проблемы общего и регионального языкознания: материалы Всероссийской научной конференции с международным участием 28 октября 2008 г., - Уфа: Издательство БГПУ, 2008. – С. 239-242.

7. Зыкова А.А. Функционирование фразеологизмов литературного происхождения (ФЛП) в интернет-изданиях / А.А. Зыкова // Русская и сопоставительная филология' 2008: сб. исследований молодых ученых. – Казан. ун-т, Филол. фак.; [редкол.: проф. Н. А. Андромонова (отв. ред.) и др.]. — С. 19-23.—Казань, 2008.